

## Konkurs na stanowisko adiunkta badawczego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW

Instytucja	Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej
Stanowisko	Adiunkt badawczy (post-doc)
Grupa	Badawcza
Liczba stanowisk	1
Dyscyplina naukowa:	Językoznawstwo
Słowa kluczowe	Eyetracking, okulografia, przekład audiowizualny, napisy, czytanie
Rodzaj umowy	Umowa o pracę
Wymiar etatu	Pełen wymiar godzin
Wynagrodzenie	10 tys. zł/mc brutto brutto, czyli ok. 5500 zł netto
Termin rozpoczęcia pracy	1 września 2021
Okres zatrudnienia	36 miesięcy
Opis	<p>Oferta dotyczy stanowiska adiunkta badawczego w pełnym wymiarze godzin (36 miesięcy) w projekcie NCN OPUS-19 „Napisy fimowe w oczach widzów. Audiowizualne i językowe aspekty odbioru filmów z napisami” pod kierownictwem dr hab. Agnieszki Szarkowskiej.</p> <p>Nasz międzynarodowy zespół badawczy przeprowadzi serię eksperymentów nad czytaniem napisów filmowych z użyciem okulografu. Badania odbędą się w Polsce, Wielkiej Brytanii i Australii. W naszych badaniach skupimy się na kluczowych aspektach związanych z odbiorem filmów z napisami: warstwie wizualnej (wideo), warstwie dźwiękowej (audio), prędkości ukazywania się napisów oraz na języku napisów. Wszelkie zapytania dotyczące tego stanowiska należy kierować do dr hab. Agnieszki Szarkowskiej (<a href="mailto:a.szarkowska@uw.edu.pl">a.szarkowska@uw.edu.pl</a>).</p> <p>Miejsce wykonywania pracy: Laboratorium Przekładu Audiowizualnego, Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, ul. Dobra 55, Warszawa.</p>
Zakres obowiązków	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Realizacja zadań badawczych przewidzianych w projekcie, w tym:<ol style="list-style-type: none"><li>1. Przygotowanie i przeprowadzenie badań okulograficznych we współpracy z zespołem badawczym, m.in. opracowanie bodźców i protokołów eksperymentalnych przy użyciu okulografu EyeLink 1000 Plus, rekrutacja uczestników, opracowanie dokumentów do Komisji Etyki, itp.</li><li>2. Przetwarzanie danych badawczych i ich analiza statystyczna</li></ol></li><li>2. Opracowanie wyników badań w formie publikacji naukowych</li><li>3. Prezentacja wyników badań na konferencjach naukowych</li><li>4. Inne niezbędne do przeprowadzenia badań zadania zlecone przez Kierownika projektu</li></ol>
Profil kandydata, wymagania, kwalifikacje	Warunki konieczne:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stopień doktora w dziedzinie nauk humanistycznych lub społecznych (językoznawstwo, psychologia, kognitywistyka, przekładoznawstwo lub pokrewne)</li> <li>• Biegła znajomość języka angielskiego w mowie i piśmie (proficiency/C2)</li> <li>• Znajomość metodologii badań eksperymentalnych i udokumentowane doświadczenie w przeprowadzaniu takich badań</li> <li>• Znajomość statystyki oraz programów do analizy statystycznej (SPSS)</li> <li>• Bardzo dobra organizacja pracy i umiejętność zarządzania czasem</li> <li>• Umiejętność pracy w zespole</li> <li>• Bardzo dobra znajomość obsługi komputera i pakietu MS Office, w szczególności Word i Excel.</li> </ul> <p>Dodatkowe atuty:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Doświadczenie w pracy z okulo grafem EyeLink</li> <li>• Doświadczenie badawcze w przekładzie audiowizualnym i tłumaczeniu w formie napisów</li> <li>• Znajomość modeli mieszanych (<i>Linear mixed effects models</i>)</li> <li>• Znajomość programu R</li> <li>• Znajomość narzędzi IT wspomagających zarządzanie projektem</li> <li>• Znajomość języka polskiego</li> </ul>
Wymagane dokumenty	<p>Osoby zainteresowane pracą powinny przesłać na adres a.szarkowska@uw.edu.pl następujące dokumenty (zob. załączniki do niniejszego ogłoszenia):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Podanie skierowane do Rektora z prośbą o zatrudnienie (w formacie PDF z zeskanowanym podpisem lub podpisem elektronicznym)</li> <li>2. Kwestionariusz osobowy dla osoby ubiegającej się o zatrudnienie (do pobrania ze strony UW: <a href="https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/">https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/</a>)</li> <li>3. Zobowiązanie po podjęcia zatrudnienia na UW jako głównym miejscu pracy (do pobrania ze strony UW: <a href="https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/">https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/</a>)</li> <li>4. Informacja o przetwarzaniu danych osobowych (klauzula informacyjna i klauzula zgody) w formacie PDF z zeskanowanym podpisem lub podpisem elektronicznym (do pobrania ze strony UW: <a href="https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/">https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/</a>)</li> <li>5. Oświadczenie o zapoznaniu się i akceptacji zasad przeprowadzania konkursów na stanowisko nauczyciela akademickiego (w formacie PDF z zeskanowanym podpisem lub podpisem elektronicznym) określone w Zarządzeniu nr 106 Rektora UW z dnia 27 września 2019 r.<sup>1</sup></li> <li>6. CV z listą publikacji w języku angielskim</li> <li>7. List motywacyjny w języku angielskim, maks. 2 strony A4</li> <li>8. Kopia (skan) dyplomu doktorskiego</li> </ol>

	<p>9. Wskazanie osób, które mogą udzielić referencji (maksymalnie 3 – proszę podać imię i nazwisko, afiliację oraz email)</p> <p>10. Plik PDF z artykułem badawczym opublikowanym przez kandydata w ciągu ostatnich dwóch lat</p> <p>Powyższe dokumenty należy przesłać w formie plików PDF ze wskazaniem w nazwie plików imienia i nazwiska kandydata.</p> <p>Przy realizacji zatrudnienia wyłoniony w konkursie kandydat ma obowiązek złożenia oryginałów dokumentów.</p>
Forma nadsyłania zgłoszeń	pocztą elektroniczną na adres a.szarkowska@uw.edu.pl z dopiskiem „post-doc”
Termin nadsyłania zgłoszeń	30 kwietnia 2021
Terminy rozmów o pracę	10-28 maja 2021
Termin rozstrzygnięcia konkursu	Do 4 czerwca 2021
Sposób informowania o wynikach rekrutacji	pocztą elektroniczną

Zatrudnienie odbędzie się zgodnie z regulaminami NCN i zasadami obowiązującymi na Uniwersytecie Warszawskim. Kandydat/kandydatka musi spełnić łącznie następujące warunki dla osób zatrudnionych na stanowisku post-doc:

- Nie będzie osobą, dla której kierownik projektu był promotorem lub promotorem pomocniczym.
- Uzyskał(a) stopień doktora w podmiocie innym niż podmiot, w którym planowane jest zatrudnienie na tym stanowisku.
- W ciągu ostatnich dwóch lat przed podjęciem zatrudnienia w projekcie nie był(a) zatrudniony/a na podstawie umowy o pracę w podmiocie, w którym będzie realizowany projekt badawczy.
- W okresie pobierania wynagrodzenia nie będzie pobierać innego wynagrodzenia ze środków przyznanych w ramach kosztów bezpośrednich z projektów badawczych finansowanych w ramach konkursów NCN.
- W okresie pobierania tego wynagrodzenia nie będzie zatrudniony/a u innego pracodawcy na podstawie umowy o pracę, w tym również u pracodawcy z siedzibą poza terytorium Polski.
- Musi posiadać stopień naukowy doktora uzyskany nie wcześniej niż 7 lat przed rokiem zatrudnienia w projekcie. Do okresu tego nie wlicza się przerw związanych z urlopem macierzyńskim, dodatkowym urlopem macierzyńskim, urlopem na warunkach urlopu macierzyńskiego, dodatkowym urlopem na warunkach urlopu macierzyńskiego, urlopem ojcowskim, urlopem rodzicielskim lub urlopem wychowawczym, udzielonych na zasadach określonych w przepisach Kodeksu pracy albo pobierania zasiłku chorobowego lub świadczenia rehabilitacyjnego w związku z niezdolnością do pracy, w tym spowodowaną chorobą wymagającą rehabilitacji leczniczej. W przypadku kobiet, wskazany 7-letni okres można przedłużyć o 18 miesięcy za każde urodzone bądź przysposobione dziecko. Kobieta może wybrać bardziej korzystny sposób wskazania przerw w karierze naukowej.

Do konkursu mogą przystąpić osoby spełniające warunki określone art. 113 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz.U. 2020 r. poz. 85 z późniejszymi zmianami).

Na podstawie wstępnej oceny zgłoszeń komisja może wyłonić grupę kandydatów dopuszczonych do dalszych etapów postępowania. Procedura konkursowa obejmie rozmowy członków komisji z kandydatami, które odbędą się (prawdopodobnie za pośrednictwem Internetu) między 10 a 28 maja 2021 r.

Jednocześnie informujemy, że konkurs jest jedynie pierwszym etapem określonej w Statucie UW procedury zatrudniania na stanowisku nauczyciela akademickiego, a jego pozytywne rozstrzygnięcie stanowi podstawę do dalszego postępowania. Uniwersytet Warszawski zastrzega sobie prawo do skontaktowania się wyłącznie z wybranymi kandydatami oraz anulowania naboru bez podania przyczyny.

## Krótki opis projektu

The goal of this project is to understand the impact of audiovisual, linguistic and technical subtitling parameters on the cognitive processing of subtitled videos by viewers. Our international team of researchers will conduct a series of eye-tracking experiments with viewers on two continents in three different countries (Poland, the UK and Australia). The experiments will be carried out in stages, feeding into each other. By conducting this project, we will gain novel insights into the role of four key factors in subtitle processing: concurrent video, concurrent sound, subtitle speed and the language of the subtitles. We will also explore the impact of viewers' individual characteristics, such as language proficiency, working memory capacity and immersive tendency. The outcome variables we measure include comprehension, cognitive load and immersion as well as indicators of online processing through eye tracking, with a view to discovering how factors related to the nature of the video are modulated by individual viewers' characteristics. In each experiment, we also conduct semi-structured interviews with participants to gain insights into their perceptions, problems and opinions on different aspects of subtitle reception that are not immediately discernible in quantitative data.

The project answers the following research questions:

1. What is the impact of video characteristics, such as the presence of concurrent video and concurrent sound, on subtitle processing by viewers?
2. What is the role of subtitle parameters, such as subtitle speed and the language of subtitles, in the processing of subtitled videos?
3. Can individual viewers' characteristics in any way predict subtitle processing and viewing patterns?

Each experiment will consist of three stages:

1. Participant profiling: English proficiency test, working memory capacity test and immersive tendency test
2. The experiment: eye-tracking, comprehension, cognitive load and immersion tests followed by a semi-structured retrospective interview
3. Data processing, statistical analysis and triangulation

We adopt a mixed methods approach, employing both quantitative and qualitative data. To analyse viewers' gaze and the depth of cognitive processing, we use eye tracking. We combine eye tracking measures, which allow us to capture in real time how viewers are processing subtitled videos, with self-rating measures. To gauge immersion, we use self-reports and examine different dimensions of immersion. Cognitive load is measured with three self-reported indicators: perceived difficulty of the task, mental effort, and frustration. Comprehension is tested with a set of multiple-choice questions, followed by a subtitle and scene recognition task. The cognitive processing measurements are complemented with qualitative data from retrospective semi-structured interviews. Data from different sources is triangulated in order to identify the role of various film- and viewer-related factors in subtitle processing.

By conducting this project, we also address two burning issues in modern science: the replication crisis and the reproducibility of research results. Our study begins with a direct replication of an eye-tracking experiment on the reading of subtitles conducted by Liao, Yu, Reichle, and Kruger (2020). Replication provides the opportunity to assess the reproducibility of research results, increases their validity, and improves the dependability of our current knowledge about subtitling.

.....  
imię i nazwisko

## Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych

### Administrator

Administratorem Państwa danych przetwarzanych w ramach procesu rekrutacji jest Uniwersytet Warszawski, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa jako pracodawca.

Z administratorem można kontaktować się:

- listownie: Uniwersytet Warszawski, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa (należy wskazać jednostkę organizacyjną do której kierowana jest korespondencja);
- telefonicznie: **22 55 20 355**.

### Inspektor Ochrony Danych (IOD)

Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym mogą się Państwo kontaktować mailowo: [iod@adm.uw.edu.pl](mailto:iod@adm.uw.edu.pl). Z IOD można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania Państwa danych osobowych przez Uniwersytet Warszawski oraz korzystania przez Państwa z praw związanych z przetwarzaniem danych osobowych.

Do zadań IOD nie należy natomiast realizacja innych spraw, jak np. prowadzenie rekrutacji do pracy, przyjmowanie dokumentów rekrutacyjnych, udzielanie informacji dotyczących prowadzonej rekrutacji do pracy.

### Cel i podstawy prawne przetwarzania

Dane osobowe kandydatów do pracy będą przetwarzane wyłącznie w celach rekrutacyjnych.

Państwa dane osobowe w zakresie wskazanym w przepisach prawa pracy<sup>2</sup> (*imię (imiona) i nazwisko, data urodzenia, dane kontaktowe wskazane przez Państwa, wykształcenie, kwalifikacje zawodowe, przebieg dotychczasowego zatrudnienia*) będą przetwarzane w celu przeprowadzenia obecnego postępowania rekrutacyjnego<sup>3</sup>, natomiast inne dane<sup>4</sup> na podstawie wyrażonej przez Państwa zgody, która może przyjąć poniższe brzmienie:

*Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w (np. CV, liście motywacyjnym oraz innych załączonych dokumentach) przez Uniwersytet Warszawski w celu mojego udziału w procesie rekrutacji.*

Jeżeli w dokumentach zawarte są dane, o których mowa w art. 9 ust. 1 RODO (szczególne kategorie danych osobowych), konieczne będzie wyrażenie przez Państwa zgody na ich przetwarzanie<sup>5</sup>, która może przyjąć poniższe brzmienie:

<sup>2</sup> Art. 221 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy (tj. Dz.U. 2019 poz.1040 z późniejszymi zmianami).

<sup>3</sup> Art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., str. 1, z późn. zm.) (dalej RODO).

<sup>4</sup> Art. 6 ust. 1 lit. a RODO.

<sup>5</sup> Art. 9 ust. 2 lit. a RODO.

*Wyrażam zgodę na przetwarzanie szczególnych kategorii danych, o których mowa w art. 9 ust. 1 RODO które zostały zawarte w (np. CV, liście motywacyjnym oraz innych załączonych dokumentach) przez Uniwersytet Warszawski w celu mojego udziału w procesie rekrutacji.*

Uniwersytet Warszawski będzie przetwarzał Państwa dane osobowe, także w kolejnych naborach pracowników jeżeli wyrażą Państwo na to zgodę<sup>6</sup>, która może przyjąć poniższe brzmienie:

*Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych w celu wykorzystania ich w kolejnych naborach prowadzonych przez Uniwersytet Warszawski przez okres najbliższych 9 miesięcy.*

Wszystkie powyższe zgody mogą Państwo wycofać w dowolnym momencie m.in. wysyłając maila na adres [a.szarkowska@uw.edu.pl](mailto:a.szarkowska@uw.edu.pl)

Przypominamy jednocześnie, że wycofanie przez Państwa zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie Państwa zgody przed jej wycofaniem.<sup>7</sup>

## **Okres przechowywania danych**

Państwa dane osobowe zgromadzone w obecnym procesie rekrutacyjnym będą przechowywane do końca trwania projektu.

## **Odbiorcy danych**

Dostęp do Państwa danych osobowych będą mieli upoważnieni pracownicy administratora, którzy muszą przetwarzać dane osobowe w ramach wykonywanych obowiązków i zadań służbowych.

## **Przekazywanie danych poza Europejski Obszar Gospodarczy (EOG)**

Państwa dane osobowe będą udostępniane podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa. Państwa dane będą przetwarzane przez naszego dostawcę usługi G-Suite dla edukacji firmę Google w jej centrach przetwarzania danych.<sup>8</sup>

## **Prawa osób, których dane dotyczą**

Na zasadach określonych przez RODO mają Państwo prawo do:

- dostępu do swoich danych oraz otrzymania ich kopii;
- sprostowania (poprawiania) swoich danych osobowych;
- ograniczenia przetwarzania danych osobowych;
- usunięcia danych osobowych z zastrzeżeniem art. 17 ust. 3 RODO;
- wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, jeżeli uznają Państwo, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy prawa.

## **Informacja o wymogu podania danych**

Podanie przez Państwa danych osobowych w zakresie wynikającym z przepisów prawa jest niezbędne, aby uczestniczyć w postępowaniu rekrutacyjnym. Podanie innych danych osobowych jest dobrowolne.

.....  
(miejscowość i data)

.....  
(podpis kandydata)

<sup>6</sup> Art. 6 ust. 1 lit. a RODO.

<sup>7</sup> Art. 7 ust. 3 RODO.

<sup>8</sup> <https://www.google.com/about/datacenters/inside/locations/index.html>

### KWESTIONARIUSZ OSOBOWY DLA OSOBY UBIEGAJĄCEJ SIĘ O ZATRUDNIENIE

1. Imię (imiona) i nazwisko.....

2. Data urodzenia.....

3. Dane kontaktowe wskazane przez kandydata.....

4. Wykształcenie.....

*(nazwa szkoły i rok jej ukończenia)*

.....  
.....

*(informacje o tytule zawodowym, stopniu doktora, stopniu doktora habilitowanego, uprawnieniach równoważnych z uprawnieniami doktora habilitowanego lub tytule profesora albo równoważnym tytule zawodowym lub stopniu uzyskanym za granicą)*

5. Kwalifikacje zawodowe:

.....  
.....

*(kursy, studia podyplomowe lub inne formy uzupełniania wiedzy lub umiejętności: data ukończenia nauki)*

6. Przebieg dotychczasowego zatrudnienia (gdy jest to niezbędne do wykonywania pracy określonego rodzaju lub na określonym stanowisku):

Od	Do	Nazwa Zakładu Pracy	Stanowisko

*(wskazać okresy zatrudnienia u kolejnych pracodawców oraz zajmowane stanowiska pracy)*

.....

*(miejsce i data)*

.....

*(podpis osoby ubiegającej się o zatrudnienie)*



.....  
*imię i nazwisko*

.....  
*jednostka organizacyjna UW*

## O Ś W I A D C Z E N I E

Oświadczam, że Uniwersytet Warszawski ..... moim podstawowym miejscem pracy  
*(jest / nie jest- właściwe wpisać)*

w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce.

Jednocześnie informuję, iż o zmianach w tym zakresie powiadomię pracodawcę.

Warszawa, dnia.....r.

.....  
*podpis*

**Podstawa prawna:** art. 120 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce

---

**Pouczenie:** zgodnie z art. 120 ust. 2 ww. ustawy warunkiem wskazania uczelni jako podstawowego miejsca pracy jest zatrudnienie w niej w pełnym wymiarze czasu pracy. Nauczyciel akademicki może mieć jednocześnie tylko jedno podstawowe miejsce pracy.

## Call for a position for Assistant Professor at the Institute of Applied Linguistics

Institution	University of Warsaw, Faculty of Applied Linguistics
Position	Assistant Professor (post-doc)
Job type	Research
Number of positions	1
Scientific discipline:	Linguistics
Key words	Eyetracking, audiovisual translation, subtitling, reading
Type of employment	Fixed term employment contract
Working pattern	Full time
Salary	PLN 10,000 per month (incl. employer's and employee's tax and social security contributions) which is ca. PLN 5500 after taxes
Position starts on	1 September 2021
Period of employment	36 months
Description	<p>This is a full-time research position (36 months) in the project "Watching viewers watch subtitled videos. Audiovisual and linguistic factors in subtitle processing" led by Agnieszka Szarkowska, funded by National Science Centre Poland (NCN).</p> <p>Our international research team will conduct a series of experiments on the reading of subtitles with eye tracking. Experiments will take place in Poland, the UK and Australia. We will focus on key aspects related to the reception of subtitled videos: visual layer (video), auditory layer (audio), subtitling speed and the language of the subtitles. Please address any questions related to the position to prof. Agnieszka Szarkowska (<a href="mailto:a.szarkowska@uw.edu.pl">a.szarkowska@uw.edu.pl</a>).</p> <p>AVT Lab, where the job will be based, is located in the Institute of Applied Linguistics at the University of Warsaw, ul. Dobra 55, Warsaw, Poland.</p>
Job description and responsibilities	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conducting research tasks in the project, including: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Preparing and conducting eye-tracking studies in cooperation with other members of the research team, including but not limited to experimental stimuli, protocols for EyeLink 1000 Plus eye tracker, participant recruitment, documents for the Research Committee.</li> <li>2. Processing research data and its statistical analysis</li> </ol> </li> <li>2. Preparing publications with research results</li> <li>3. Presenting research results at scientific conferences</li> <li>4. Other tasks necessary to carry out the project as requested by the Principal Investigator</li> </ol>

<p>Key requirements and qualifications</p>	<p>Key requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• PhD in humanities or social sciences (linguistics, psychology, cognitive science, translation studies or similar)</li> <li>• Proficiency in English (written and spoken) at the C2 level</li> <li>• Knowledge of experimental research methods and documented experienced in conducting such research</li> <li>• Working knowledge of statistics and statistical analysis software (SPSS)</li> <li>• Excellent organisational and time management skills</li> <li>• Ability to work in a team</li> <li>• Excellent computer skills, including MS Office (Word, Excel).</li> </ul> <p>Experience in the following will be an advantage:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Working with EyeLink eyetracking system</li> <li>• Research experience in audiovisual translation and subtitling</li> <li>• Linear mixed effects models</li> <li>• R programming skills</li> <li>• Project management IT tools</li> <li>• Proficiency in Polish</li> </ul>
<p>Application</p>	<p>To apply, please send an email to <a href="mailto:a.szarkowska@uw.edu.pl">a.szarkowska@uw.edu.pl</a> with the following documents (see the attachments):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. An employment application addressed to the UW Rector (PDF file with an electronic signature/signature scan)</li> <li>2. Personal questionnaire for the person applying for employment (available at BSP UW website: <a href="https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/">https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/</a>)</li> <li>3. Statement that UW will be your primary place of employment (available at BSP UW website: <a href="https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/">https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/</a>)</li> <li>4. Information on personal data processing - PDF file with an electronic signature/signature scan (available at BSP UW website: <a href="https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/">https://bsp.adm.uw.edu.pl/bsp-druki-i-formularze/</a>)</li> <li>5. Declaration that they have read and accepted the rules for conducting competitions at the University of Warsaw (PDF file with an electronic signature/signature scan) set forth in UW Rector's Ordinance No. 106 dated 28 September 2019 available here: <a href="https://inicjatywadoskonalosci.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/11/2020/07/M.2019.282.Zarz_.106-EN.pdf">https://inicjatywadoskonalosci.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/11/2020/07/M.2019.282.Zarz_.106-EN.pdf</a></li> <li>6. CV in English including a list of publications</li> <li>7. Cover letter in English, max. 2 pages A4</li> <li>8. A scanned copy of your PhD diploma</li> <li>9. A list of max. 3 people whom we can contact for references (their name, affiliation and email)</li> <li>10. A PDF copy of your recent research article (published not longer than 2 years ago)</li> </ol> <p>Please send the above documents as PDF files which include your last name in the file name.</p>

	Successful applicant will be required to submit an original paper copy of these documents.
How to apply	Please send an email to <a href="mailto:a.szarkowska@uw.edu.pl">a.szarkowska@uw.edu.pl</a> with "post-doc" in the subject line
Closing date for applications	30 April 2021
Interview (invited applicants online)	10-28 May 2021
Notification of the results	By 4 June 2021
Results will be announced	By email

The candidate will be employed in accordance with the regulations of the National Science Centre Poland and the University of Warsaw. The candidate must meet all of the following criteria:

- The Principal Investigator of this project was not a supervisor or a co-supervisor of the candidate's doctoral dissertation.
- The candidate obtained their PhD in a higher education institution other than the University of Warsaw.
- The candidate had not been employed at the University of Warsaw under employment contract for a period of two years before the start of employment in the project.
- At the time of receiving this remuneration the candidate will not receive any other remuneration from NCN funds awarded as direct costs.
- During the employment period in the project, the candidate will not be employed elsewhere and will not receive any other remuneration under the employment contract with any other employer, both in and outside of Poland.
- The candidate must have obtained their doctoral degree not earlier than 7 years before the year of starting employment in the project. This period does not include career breaks related to maternity leave, child-care leave or parental leave, granted in accordance with the provisions set forth in the Labour Code or in relation with a sickness benefit or rehabilitation benefit in connection with inability to work, including sickness resulting in medical rehabilitation. For women, the 7-year period indicated above can be extended by 18 months for each born or adopted child. A woman can choose which method of calculating the career break is more favourable for her.

The position is open only to candidates who meet the criteria set forth in Article 113 of the Law on Higher Education dated 20 July 2018 (Journal of Laws 2020 item 85 with further amendments).

The Selection Committee will short-list candidates who will be invited for interview. The interviews will be held (most probably online) between 10 and 28 May 2021.

Please note that this call is the first stage of the recruitment procedure for the position of Assistant professor specified in the University of Warsaw Statute. Its positive conclusion will be the basis for further proceedings. Only the short-listed candidates will be invited to an online interview. The University of Warsaw reserves the right to cancel the competition without providing reasons.

## Project description

The goal of this project is to understand the impact of audiovisual, linguistic and technical subtitling parameters on the cognitive processing of subtitled videos by viewers. Our international team of researchers will conduct a series of eye-tracking experiments with viewers on two continents in three different countries (Poland, the UK and Australia). The experiments will be carried out in stages, feeding into each other. By conducting this project, we will gain novel insights into the role of four key factors in subtitle processing: concurrent video, concurrent sound, subtitle speed and the language of the subtitles. We will also explore the impact of viewers' individual characteristics, such as language proficiency, working memory capacity and immersive tendency. The outcome variables we measure include comprehension, cognitive load and immersion as well as indicators of online processing through eye tracking, with a view to discovering how factors related to the nature of the video are modulated by individual viewers' characteristics. In each experiment, we also conduct semi-structured interviews with participants to gain insights into their perceptions, problems and opinions on different aspects of subtitle reception that are not immediately discernible in quantitative data.

The project answers the following research questions:

1. What is the impact of video characteristics, such as the presence of concurrent video and concurrent sound, on subtitle processing by viewers?
2. What is the role of subtitle parameters, such as subtitle speed and the language of subtitles, in the processing of subtitled videos?
3. Can individual viewers' characteristics in any way predict subtitle processing and viewing patterns?

Each experiment will consist of three stages:

1. Participant profiling: English proficiency test, working memory capacity test and immersive tendency test
2. The experiment: eye-tracking, comprehension, cognitive load and immersion tests followed by a semi-structured retrospective interview
3. Data processing, statistical analysis and triangulation

We adopt a mixed methods approach, employing both quantitative and qualitative data. To analyse viewers' gaze and the depth of cognitive processing, we use eye tracking. We combine eye tracking measures, which allow us to capture in real time how viewers are processing subtitled videos, with self-rating measures. To gauge immersion, we use self-reports and examine different dimensions of immersion. Cognitive load is measured with three self-reported indicators: perceived difficulty of the task, mental effort, and frustration. Comprehension is tested with a set of multiple-choice questions, followed by a subtitle and scene recognition task. The cognitive processing measurements are complemented with qualitative data from retrospective semi-structured interviews. Data from different sources is triangulated in order to identify the role of various film- and viewer-related factors in subtitle processing.

By conducting this project, we also address two burning issues in modern science: the replication crisis and the reproducibility of research results. Our study begins with a direct replication of an eye-tracking experiment on the reading of subtitles conducted by Liao, Yu, Reichle, and Kruger (2020). Replication provides the opportunity to assess the reproducibility of research results, increases their validity, and improves the dependability of our current knowledge about subtitling.

.....  
First and last name

## Information on personal data processing

### Controller

Controller of your personal data processed in connection with the recruitment process is the University of Warsaw, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, as the Employer.

Contact with the controller:

- by traditional mail at: University of Warsaw, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa (name the organizational unit to which your letter is addressed);
- by phone: 22 55 20 355.

### Data Protection Officer (DPO)

Controller has designated Data Protection Officer whom you may contact via email at [iod@adm.uw.edu.pl](mailto:iod@adm.uw.edu.pl). You may contact the DPO in all matters relating to your personal data processing by the University of Warsaw and the exercise of rights in relation to the processing of personal data.

The DPO, however, does not proceed other matters, like handling recruitment procedures, collecting recruitment documents, providing information on current recruitment process.

### Purpose and legal grounds of data processing

Personal data of candidates for employment shall be processed for recruitment purposes only.

Your personal data shall be processed in the scope as indicated by employment law<sup>1</sup> (*given name (names) and family name, date of birth, contact information as provided, education, professional qualifications, previous employment*) for the purposes of this recruitment process<sup>2</sup>, whereas other data<sup>3</sup> shall be processed based on your consent which may take the following wording:

*I agree to the processing of personal data provided in the submitted documents by the University of Warsaw for conducting my recruitment process.*

If your documents include data as mentioned in Art. 9 section 1 of the GDPR (special categories of personal data), processing shall be possible upon your consent to processing such data<sup>4</sup>, which may take the following wording:

*I agree to the processing of special categories of personal data, as mentioned in Art. 9 section 1 of the GDPR, provided in the submitted documents by the University of Warsaw for conducting my recruitment process.*

---

<sup>1</sup> Art. 22<sup>1</sup> of the law of June 26, 1974 Labour Code (i.e. Journal of Laws 2019 item 1040 with subsequent changes).

<sup>2</sup> Art. 6 section 1 letter b of the Regulation of the European Parliament and the Council (EU) 2016/679 of April 27, 2016 on protection of individual persons with regard to the personal data processing and on the free flow of such data, and also repealing Directive 95/46/EC (general regulation on data protection) (Official Journal EU L 119 of 04.05.2016, page 1, with subsequent changes) (hereinafter as the GDPR).

<sup>3</sup> Art. 6 section 1 letter a of the GDPR.

<sup>4</sup> Art. 9 section 2 letter a GDPR.

The University of Warsaw shall be also processing your personal data in future recruitment processes upon your consent<sup>5</sup>, which may take the following wording:

*I consent to processing of my personal data for the purposes of any future recruitment processes at the University of Warsaw for the period of the next nine months.*

You may revoke all such consents at any time by, for example, sending an email at [a.szarkowska@uw.edu.pl](mailto:a.szarkowska@uw.edu.pl)

Be advised that the revocation of your consent does not affect legal compliance of processing which had been completed upon consent before its revocation.<sup>6</sup>

**Data retention period**

Your personal data collected in this recruitment process shall be stored within the period of project duration.

**Data recipients**

Officers authorized by the Controller shall have access to your personal data, the processing of which is in the scope of their duties.

**Data transfer outside the European Economic Area (EEA)**

Your personal data shall be disclosed to subjects authorized by law. Your personal data may be also processed by our provider of G-Suite for education by Google in their data processing centres.<sup>7</sup> Your data shall be protected under the standards of the Privacy Shield, accepted by the European Commission.<sup>8</sup> This shall guarantee an adequate level of data security.

**Rights of the data subject**

Under the GDPR data subjects have the following rights:

- to access data and to receive copies of the actual data;
- to correct (rectify) your personal data;
- to restrict processing of personal data;
- to erase personal data, subject to provisions of Art. 17 section 3 of the GDPR;
- to file a claim with the President of the Personal Data Protection Office, if you believe data processing violates law.

**Information on the requirement to provide data**

Providing your personal data in the scope resulting from law is necessary to participate in the recruitment process. Providing other personal data is voluntary.

.....

(place and date)

.....

(Applicant's signature)

---

<sup>5</sup> Art. 6 section 1 letter a GDPR.

<sup>6</sup> Art. 7 section 3 GDPR.

<sup>7</sup> <https://www.google.com/about/datacenters/inside/locations/index.html>

<sup>8</sup> <https://www.privacyshield.gov>

**PERSONAL DATA FORM FOR EMPLOYMENT APPLICANT**

- 1. Given name(s) and family name .....
- 2. Date of birth .....
- 3. Contact data provided by applicant .....
- 4. Education .....

(name of the educational institution, graduation year)

.....  
 .....  
 (professional title, doctoral degree, post-doctoral degree or equivalent qualifications, professorship or an equivalent title or degree obtained abroad)

5. Professional qualifications

.....  
 .....  
 .....  
 (courses, postgraduate studies, other forms of further education; date of completion)

6. Previous employment (if necessary to execute specific tasks or to hold a specific position)

From	To	Place of employment	Position

(please state the periods of employment and positions)

.....  
 place and date

.....  
 applicant's signature



.....  
*first and last name*

.....  
*University of Warsaw unit*

### STATEMENT

I declare that the University of Warsaw ..... my primary place of employment  
*(is / is not- write adequately)*

as defined by the law of July 20, 2018, *Law on Higher Education and Science*.

I will notify the employer about changes with respect to my primary place of employment.

Warsaw, dated.....

.....  
*signature*

**Legal ground:** *Article 120 of the Law on Higher Education and Science.*

---

**Instruction:** according to Article 120 part 2 of the Law the condition for indicating university as a primary place of employment is full-time employment. An academic teacher may have only one primary place of employment at the same time.